



MUSICES APTATIO

LIBER ANNUARIUS

1980

JAHRBUCH

MUSICES APTATIO 1980

CONSOCIATIONIS INTERNATIONALIS
MUSICAE SACRAE PUBLICATIONES (ROMAE)

MUSICES APERTATIO

LIBER ANNUARIUS 1980 - JAHRBUCH

SYMPOSIUM MUSICO-ETHNOLOGICUM - BONNAE 1980

EDIDIT JOANNES OVERATH

CONSOCIATIO INTERNATIONALIS MUSICAE SACRAE
ROMA, PIAZZA S. AGOSTINO 20/A

MUSICES APITALIO

LIBER SEPTIMUS

INSTITUTIONES MUSICAE

INSTITUTIONES MUSICAE

IMPRESSUM TYPIS POLYGLOTTIS VATICANIS

INDEX

Joannes Overath	
Prooemium	9
Breve Joannes Paulus II. "Jubilari feliciter" 20-21	
S. E. Mons. D. Simon Lourdusamy	
"Evangelisation und Kultur"	21
"Evangelisation and Culture"	32
Mudiji-Malamba Gilombe	
« La vie sociale et l'église. Perspectives diverses et points de contact dans le cas de la société Phende (Zaire) »	43
"Community life and the Church. Selected perspectives and points of contact as exemplified in the Phende society of Zaire"	56
« Lebens- bzw. Stammesgemeinschaft und Kirche. Mannigfaltige Perspektiven und Berührungspunkte am Beispiel der Phende-Gesellschaft (Zaire) »	70
Alex B. Chima	
"The suitability of instruments in the liturgy"	85
« De l'utilisation des instruments de musique dans la liturgie »	94
« Eignung der Musikinstrumente für die Liturgie »	104
Masengo Nkinda	
« Adaptation des instruments de musique traditionnelle à la musique sacrée. Le cas du Zaire »	115
"The Adaptation of Traditional Musical Instruments to Sacred Music. The Example of Zaire"	129
« Adaptation der Instrumente traditioneller Musik an die Kirchenmusik am Beispiel Zaire »	142
S. E. Mons. Emmanuel Milingo	
"Presentation on African traditional music in liturgy"	156
« Les chants traditionnels et la liturgie »	162
« Traditionsgebundene Gesänge und Liturgie »	168
Gamaliel Mbonimana	
« Les chants traditionnels du Rwanda et la liturgie »	175
"The Traditional chants of Rwanda and the Liturgy"	184
« Die traditionellen Gesänge Rwandas und die Liturgie »	194

Antonio Okelo	
" Intonation of words in the Acholi language in relation to church music "	204
« L'intonation des mots dans la langue Acholi par rapport à la musique sacrée »	214
« Die Intonation der Worte in der Acholi Sprache in Bezug auf die Kirchenmusik »	225
Dominique Ngirabanyiginya	
« Interaction entre les paroles et la musique avec accent particulier sur le langage tonal africain, et en l'occurrence le Kinyarwanda » .	237
" The Interaction of Text and Music, with special attention to African tonal language: the example of Kinyarwanda "	257
« Wort und Musik, mit besonderer Berücksichtigung der Tonsprachen, am Beispiel von Kinyarwanda »	277
Yakime Tangang	
« La musique au service du message »	299
" Music in the Service of the Message "	306
« Die Musik im Dienste der Botschaft »	313
Zur klanglichen Realisation bzw. Interpretation des Gregorianischen Chorals in aussereuropäischen Kulturen	321
Concerning the sonic/aural realisation or interpretation of Gregorian Chant in non-European cultures	324
Interpretatie van het gregoriaans in buiten-europese kulturen	327
Vota du groupe africain.	330
Vota of the African participants	332
Vota der afrikanischen Teilnehmer	334
APPENDIX	
K. Wachsmann	
Acculturation in action: four examples	336
Bernard Ndlovu	
Indigenisation of Church Music In Zimbabwe: A Report	341
Paul van Thiel w. f.	
An Historical Outline of the Growth of African Church Music in some Bantu Countries	350
Antonio A. Bispo	
Zur Kirchenmusik in Zaïre nach den Darstellungen in der missions- und musikwissenschaftlichen Literatur	365
Musikethnologische Kommission (Adressen)	384
Referenten (Adressen)	385